

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti arasında yakın akrabaları 1952 yılına kadar Türk veya göç etmiş olan Türk asıllı Bulgar vatandaşlarının Bulgaristan Halk Cumhuriyetinden Türkiye Cumhuriyetine göç etmeleri hakkında anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısının Millet Meclisince kabul olunan metni ve Cumhuriyet Senatosu Dışişleri, Turizm ve Tanıtma ve Bütçe ve Plân komisyonları raporları (Millet Meclisi 1/522; Cumhuriyet Senatosu 1/996)

(Not : Millet Meclisi S. Sayısı : 822)

Millet Meclisi
Genel Sekreterliği
Kanunlar Müdürlüğü
Sayı: 6551 - 40951

31 . 3 . 1969

CUMHURİYET SENATOSU BAŞKANLIĞINA

Millet Meclisinin 24 . 3 . 1969 tarihli 68 nci Birleşiminde öncelik ve ivedilikle görüşülerek açık oy ile kabul edilen, Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti arasında yakın akrabaları 1952 yılına kadar Türkiye'ye göç etmiş olan Türk asıllı Bulgar vatandaşlarının Bulgaristan Halk Cumhuriyetinden Türkiye Cumhuriyetine göç etmeleri hakkında anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı, dosyası ile birlikte sunulmuştur.

Saygılarımla.

F. Bozbeyli
Millet Meclisi Başkanı

Not: Bu tasarı 10 . 6 . 1968 tarihinde Başkanlıkça İlk Komisyona havale edilmiş ve Genel Kurulun 17, 21 ve 24 . 3 . 1969 tarihli 65, 67 ve 68 nci birleşimlerinde öncelik ve ivedilikle görüşülerek kabul edilmiştir. (Millet Meclisi S. Sayısı: 822)

Dışışleri, Turizm ve Tanıtma Komisyonu raporu

Cumhuriyet Senatosu
Dışışleri, Turizm ve Tanıtma
Komisyonu
Esas No. 1/996
Karar No. 20

1 . 4 . 1969

Yüksek Başkanlığa

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti arasında yakın akrabaları 1952 yılına kadar Türkiye'ye göç etmiş olan Türk asıllı Bulgar vatandaşlarının Bulgaristan Halk Cumhuriyetinden Türkiye Cumhuriyetine göç etmeleri hakkında Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı, Komisyonumuzun 1 Nisan 1969 tarihli toplantısında, ilgili Bakanlık temsilcilerinin de iştiraki ile tetkik ve müzakere edildi.

Tasarı, Komisyonumuzca uygun mütalâa edilerek Millet Meclisinden gelen şekli ile aynen kabul edilmiştir.

Konunun önemi nazarı itibara alınarak, tasarının öncelik ve ivedilikle görüşülmesi temenniye sayan görülmüştür.

Bütçe ve Plân Komisyonuna tevdi buyurulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile sunulur.

Bu Kanunda Sözcü ve

Başkan	Kâtip		
Samsun	İstanbul	İstanbul	Manisa
<i>F. Tevetoğlu</i>	<i>E. Adalı</i>	<i>T. Arıburun</i>	<i>D. Barutçuoğlu</i>
Ankara	Elâzığ	Konya	Cumhurbaşkanınca S. Ü.
<i>H. Bekata</i>	<i>C. Ertuğ</i>	<i>F. Halıcı</i>	<i>N. Nadi</i>
	Ağrı		Çorum
	<i>S. Türkmen</i>		<i>S. Yalçuk</i>

Bütçe ve Plân Komisyonu raporu

Cumhuriyet Senatosu
Bütçe ve Plân Komisyonu
Esas No. : 1/996
Karar No. : 137

8 . 4 . 1969

Yüksek Başkanlığa

Millet Meclisinin 24 . 3 . 1969 tarihli 68 nci Birleşiminde öncelik ve ivedilikle görüşülerek açık oy ile kabul edilen, Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti arasında yakın akrabaları 1952 yılına kadar Türkiye'ye göç etmiş olan Türk asıllı Bulgar vatandaşlarının Bulgaristan Halk Cumhuriyetinden Türkiye Cumhuriyetine göç etmeleri hakkında Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı, Komisyonumuzun 8 Nisan 1969 tarihli 31 nci Birleşiminde ilgili Hükümet temsilcileri de hazır buldukları halde tetkik ve müzakere olundu.

I - 1950 - 1951 yıllarında kütle halinde yurda gelen Bulgaristan Türklerinin bu toplu göçleri, daha önceden akdedilmiş bir anlaşmaya istinadetmediğinden, memleket imkânları ve emniyet mülahazaları dolayısıyla durdurulmuş ve bu yüzden birçok ailelerin fertleri birbirlerinden ayrılmıştır.

Bilâhara, bölünen ailelerin fertleri, Bulgaristan'da kalan yakın akrabalarının yurda getirilmesinin sağlanması maksadiyle gerek Türkiye ve gerekse Bulgaristan makamlarına müracaatlarda bulunmuşlar; ancak, Dışişleri Bakanlığımız, Bulgaristan hariciye nezaretine, bölünmüş ailelerin fertlerine vize verilmesi için muhtelif listeler tevdi etmiş olduğu halde olumlu bir sonuç alınamamıştır.

İki ülke arasındaki münasebetlere de zararı dokunan bu meselenin halli için Bulgar makamları ile yapılan temas ve görüşmeler neticesinde, nihayet 1966 yılında bir prensip mutabakatına varılmış; ve yakın akraba göçünün çeşitli yönlerini düzenliyen anlaşma 22 Mart 1968 tarihinde taraflarca imzalanmıştır.

Anlaşma, on dört maddeden ibaret bulunup; göçe dâhil olacak Türk asıllı Bulgar vatandaşlarının kategorilerini, müracaat usulünü, vize sürelerini, göç edeceklerin emlakinin tasfiyesine Bulgar makamlarını yardım taahhüdünü, iş sigortasının tediyeye şeklini, mal tasfiyesinden mütehasıl paralarla Bulgaristandan satın alınacak eşyanın ihraç ve Türkiye'ye ithali hususlarını tanzim eden hükümlerden müteşekkeldir.

Sözü edilen anlaşmanın onaylanmasını öngören tasarı; iki ülke arasında bir yakınlık unsuru olacağı ve memleketimize fayda sağlayacağı mülahazasıyla Komisyonumuzca da uygun mütalâa edilmiş ve benimsenmiştir.

II - Millet Meclisince kabul edilen 1,2 ve 3 ncü maddeler Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

III - Tasarının Genel Kurulda öncelik ve ivedilikle görüşülmesi hususunda istemde bulunulması kararlaştırılmıştır.

Genel Kurulun tasviplerine arz edilmek üzere Yüksek Başkanlığa saygıyla sunulur.

Bu raporda sözcü

Başkan	ve Kâtip		
Ankara	Balıkesir	Aydın	İstanbul
Y. Köker	C. İnkaya	İ. C. Ege	H. Berkol
Manisa	Niğde	Uşak	Van
O. Karasmanoğlu	K. Bayhan	M. F. Atayurt	F. Melen

Yozgat

İ. Yeşilyurt

**Millet Meclisinin kabul ettiği
metin**

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti arasında yakın akrabaları 1952 yılına kadar Türkiye'ye göç etmiş olan Türk asıllı Bulgar vatandaşlarının Bulgaristan Halk Cumhuriyetinden Türkiye Cumhuriyetine göç etmeleri hakkında Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı

MADDE 1. — Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanı ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Dışişleri Bakanı tarafından 22 Mart 1968 tarihinde Ankara'da imzalanmış bulunan «Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti arasında yakın akrabaları 1952 yılına kadar Türkiye'ye göç etmiş olan Türk asıllı Bulgar vatandaşlarının Bulgaristan Halk Cumhuriyetinden Türkiye Cumhuriyetine göç etmeleri hakkında anlaşma» ve eki mektupların onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

**Dışişleri, Turizm ve Tanıtma
Komisyonunun kabul ettiği
metin**

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti arasında yakın akrabaları 1952 yılına kadar Türkiye'ye göç etmiş olan Türk asıllı Bulgar vatandaşlarının Bulgaristan Halk Cumhuriyetinden Türkiye Cumhuriyetine göç etmeleri hakkında Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı

MADDE 1. — Millet Meclisince kabul edilen 1 nci madde aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Millet Meclisince kabul edilen 2 nci madde aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Millet Meclisince kabul edilen 3 ncü madde aynen kabul edilmiştir.

**Bütçe ve Plân Komisyonunun
kabul ettiği metin**

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti arasında yakın akrabaları 1952 yılına kadar Türkiye'ye göç etmiş olan Türk asıllı Bulgar vatandaşlarının Bulgaristan Halk Cumhuriyetinden Türkiye Cumhuriyetine göç etmeleri hakkında Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı

MADDE 1. — Millet Meclisi metninin 1 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Millet Meclisi metninin 2 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Millet Meclisi metninin 3 ncü maddesi aynen kabul edilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti arasında yakın akrabaları 1952 yılına kadar Türkiye'ye göç etmiş olan Türk asıllı Bulgar vatandaşlarının Bulgaristan Halk Cumhuriyetinden Türkiye Cumhuriyetine göç etmeleri hakkında

ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti, iki memleket münasebetlerinde muhtelif alanlarda kaydedilen gelişmeleri göz önünde tutarak.

Yakın akrabaları 1952 yılına kadar Türkiye'ye göç etmiş olan Türk asıllı Bulgar vatandaşlarının Bulgaristan'dan Türkiye'ye ihtiyari göçünü tanzim edecek bir anlaşma akdinin iki memleket arasındaki iyi komşuluk münasebetlerine müspet bir katkıda bulunacağına inanarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır :

MADDE — 1.

1952 yılına kadar Türkiye'ye göç ederek Türk vatandaşlığını iktisabeden Türk asıllı sabık Bulgar vatandaşları ile ailevi ve akrabalık bağları olan Türk asıllı Bulgar vatandaşlarından akrabalık ve bağlılık dereceleri aşağıda tasrih edilen kategoriye dâhil bulunanlardan Türkiye'ye göç etmek arzu edenlerin göç meseleleri bu Anlaşma hükümleri dâhilinde yürütülecektir:

- a) Karı, koca,
- b) Ana, baba, büyük ana, büyük baba ve bunların ana ve babaları,
- c) Çocuklar ve torunlar ve bunların eş ve çocukları,
- d) İşbu Anlaşma yürürlüğe girinceye kadar evli olmıyan kız ve erkek kardeşler ile ölü kız ve erkek kardeşlerin bekâr reşit ve gayrireşit çocukları.

MADDE — 2.

1. Maddede zikredilen kategorilere dâhil olan ve göç etmeyi arzu eden şahıslar, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 6 ay zarfında Bulgar makamlarına göç etmek için müracaatta bulunmalıdırlar.

Bulgar yetkili makamları, yukardaki kategorilere dâhil şahıslara, müracaat tarihinden itibaren 45 gün içinde pasaport verebilirler.

Bulgaristan'daki Türkiye temsilcilikleri kendilerine müracaat tarihinden itibaren 45 gün zarfında giriş vizesi verebilirler.

MADDE — 3.

Göç, 1 Nisandan 30 Kasım'a kadar olan devrede yapılacaktır.

Göç eden kimselerin sayısı haftada 300 kişiyi aşmayacaktır.

MADDE — 4.

Göçmenlerin nakli ve göçün icrası karayolu (Kapitan Andreevo - Kapıkule) ve göç esnasında mevcut demiryolu hudut kontrolü kapılarından olacaktır.

MADDE — 5.

Göçmenler, medeni hallerini ve emlak durumlarını gösterir belgeleri (Tapu ve gayrimenkul alış ve satış senetlerini) tahsil ve meslekleriyle askerlik vazifesini ifa ettiklerini ve hizmet sürelerini gösterir belgeleri ve memleketten ihracına kanuni bir mâni bulunmıyan diğer belgeleri beraberlerinde getirebilirler.

MADDE — 6.

Göçmenler, göç sırasında yürürlükte bulunan mevzuata göre ihracı yasak olanlar dışındaki ev ve zat eşyalarını her türlü İhraç Vergisinden muaf olarak getirebileceklerdir.

MADDE — 7.

Göç eden sanatkâr ve çiftçiler, göç sırasında yürürlükte olan mevzuata göre ihracı yasak olanlar dışında şahsan sahib oldukları ve sanat ve meslek ve şahsi işletmeleri için lüzumlu bulunan ve menkul vasfını taşıyan alet, edevat, tezgâh ve makinalarla, diğer kullanılmış menkul mallarını her türlü İhraç Vergisinden muaf olarak çıkarabilirler.

Sanatkâr ve çiftçiler, sanat, meslek ve şahsi işletmelerinde lüzumlu olup kullanılan gayrimenkule bağlı makinalarını da her türlü İhraç Vergisinden muaf olarak çıkarabilirler.

MADDE — 8.

Göçmenler, göç sırasında yürürlükte bulunan mevzuata göre, yiyecek maddelerini, ev mamullerini ve şahsi işletmelerinde elde ettikleri zirai mahsullerini getirebilirler.

Göçmenler, bir - iki aylık aile ihtiyaçlarını karşılayacak miktarda buğdayı da getirebilirler.

MADDE — 9.

Göçmenler, yukarda 6, 7 ve 8 nci maddelerde belirtilen malların sahibi olduklarını, kanuni ikametgâhlarının bulunduğu yer halk meclisinin vereceği bir belge ile tevsik edeceklerdir.

MADDE — 10.

Göçmenler, sahib oldukları hayvanları göçten önce serbestçe tasfiye edebileceklerdir. Tasfiye muamelesi, tasfiye sırasında yürürlükte bulunan mevzuata ve mevcut piyasa şartlarına göre yapılacaktır.

MADDE — 11.

Göçmenler, göç etmeden önce gayrimenkullerini işbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği zaman mer'i Bulgar mevzuatına göre serbestçe tasfiye edebilirler.

Yetkili Bulgar makamları, bu tasfiyenin gerçekleşmesine yardım edeceklerdir.

MADDE — 12.

Göçmenler, iş kazası, emeklilik tazminatı ile, göç sırasında yürürlükte olan Bulgar mevzuatına memleket dışında faydalanma imkânı tanınacak diğer emeklilik ve sosyal sigorta hakları karşılığında uygun bir tazminat alacaklardır.

Tazminatın tediye şekli taraflar arasında bilâhara kararlaştırılacaktır.

MADDE — 13.

Göçmenlerin hayvanlarının ve gayrimenkullerinin tasfiyesinden ve malik oldukları diğer fonlardan mütevellit paraların kullanılması ve transferi aşağıdaki şekilde olacaktır :

Göçmenlerin, göç sırasında ve göçten sonra Bulgaristan'dan ihracatın veya Türkiye'ye ithalâtın yapıldığı zaman her iki memlekette mer'i kanunlara ve takyidata tevfiikan mal almasına ve ihraç veya ithal etmesine müsaade edilecektir.

MADDE — 14.

İşbu Anlaşma hükümleri yalnız 1 nci maddede mezkûr kategorilere dâhil şahısların göçlerine tatbik olunur.

Anlaşma tasdike tabidir ve tasdiknamelerin teatisi tarihinden itibaren yürürlüğe girer.

Anlaşma Türkçe ve Bulgarca olarak tanzim edilmiş olup her iki metin de aynı derecede mutabedir.

Ankara 22 Mart 1968

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına

Bulgaristan Halk Cumhuriyeti
Hükümeti adına

